

DIN ISO 6107-7

ICS 01.040.13; 13.060.01

**Wasserbeschaffenheit –
Wörterbuch –
Teil 7 (ISO 6107-7:2006);
Text Deutsch, Englisch, Französisch und Russisch**

Water quality –
Vocabulary –
Part 7 (ISO 6107-7:2006);
Text in German, English, French and Russian

Qualité de l'eau –
Vocabulaire –
Partie 7 (ISO 6107-7:2006);
Texte en allemand, anglais, français et russe

Gesamtumfang 41 Seiten

DIN-Normenausschuss Wasserwesen (NAW)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (ISO 6107-7:2006) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 147 „Water quality“ erarbeitet, dessen Sekretariat von DIN (Deutschland) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 119-01-03 AA „Wasseruntersuchung“ im DIN-Normenausschuss Wasserwesen (NAW).

Der zuständige Arbeitsausschuss weist darauf hin, dass die Übernahme der kompletten Normenreihe ISO 6107 als DIN-ISO-Normen unverändert erfolgt. Alle fachlichen Hinweise, die in der Entwurfsphase bzw. aus der Anwendung der Normen an den DIN-Normenausschuss Wasserwesen (NAW) gerichtet wurden, werden für die Überarbeitung der Normenreihe im ISO/TC 147 „Water quality“ genutzt.

ISO 6107 besteht aus einer Reihe von 9 Teilen mit dem Haupttitel *Water quality — Vocabulary*. Die ersten 8 Teile haben keinen individuellen Titel, der 9. Teil ist jedoch ein Verzeichnis zu den ersten 8 Teilen und heißt wie folgt:

— *Part 9: Alphabetical list and subject index*

Für die in diesem Dokument zitierten internationalen Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

ISO 6107-1	siehe	DIN ISO 6107-1
ISO 6107-3	siehe	DIN ISO 6107-3
ISO 7899-1	siehe	DIN EN ISO 7899-1
ISO 7899-2	siehe	DIN EN ISO 7899-2
ISO 9308-1	siehe	DIN EN ISO 9308-1
ISO 9308-2	siehe	DIN EN ISO 9308-2
ISO 10705-1	siehe	DIN EN ISO 10705-1
ISO 11348-1	siehe	DIN EN ISO 11348-1
ISO 11348-2	siehe	DIN EN ISO 11348-2
ISO 11348-3	siehe	DIN EN ISO 11348-3

1 Übersetzung der Einleitung von ISO 6107-7

Die in allen Teilen oder Ausgaben von ISO 6107 enthaltenen Definitionen sind nicht notwendigerweise identisch mit den in Normen, Fachbüchern oder Wörterbüchern genannten. Diese Definitionen wurden für technische Zwecke formuliert, wie auch zum Nutzen und für das Verständnis des Nicht-Fachmanns auf diesem Gebiet. Obgleich jede Anstrengung unternommen wurde sicherzustellen, dass die Definitionen technisch korrekt sind, ist es doch möglich, dass nicht alle Einzelheiten aus den Definitionen der Normen enthalten sind. Ausdruck und Sprache sind unter Umständen nicht direkt in Übereinstimmung mit der wissenschaftlichen Nomenklatur. Daher sind die enthaltenen Definitionen nicht für bestimmte Zwecke, wie gerichtliche Auseinandersetzungen oder vertragliche Vereinbarungen, bestimmt. ISO übernimmt keine Verantwortung für Konsequenzen, die sich aus der unsachgemäßen Anwendung dieser Definitionen ergeben können. ISO 6107 beschränkt sich auf Definitionen für ausgewählte Begriffe, die in Normen des ISO/TC 147 „Water quality“ vorkommen.

2 Übersetzung des Anwendungsbereichs von ISO 6107-7

Dieser Teil von ISO 6107 definiert Begriffe, die in bestimmten Bereichen für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit verwendet werden.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Begriffen in den drei offiziellen ISO-Sprachen (Englisch, Französisch und Russisch) enthält dieser Teil von ISO 6107 die entsprechenden Begriffe in deutscher Sprache; diese werden unter der Verantwortung der Mitgliedsorganisationen von Deutschland (DIN), Österreich (ASI) und der Schweiz (SNV) herausgegeben. Es können jedoch nur die Begriffe in den offiziellen Sprachen als ISO-Begriffe angesehen werden.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 7899-1, *Wasserbeschaffenheit — Nachweis und Zählung von intestinalen Enterokokken in Oberflächenwasser und Abwasser — Teil 1: Miniaturisiertes Verfahren durch Animpfen in Flüssigmedium (MPN-Verfahren)*

DIN EN ISO 7899-2, *Wasserbeschaffenheit — Nachweis und Zählung von intestinalen Enterokokken — Teil 2: Verfahren durch Membranfiltration*

DIN EN ISO 9308-1, *Wasserbeschaffenheit — Zählung von Escherichia coli und coliformen Bakterien — Teil 1: Membranfiltrationsverfahren für Wässer mit niedriger Begleitflora*

DIN EN ISO 9308-2, *Wasserbeschaffenheit — Zählung von Escherichia coli und coliformen Bakterien — Teil 2: Verfahren zur Bestimmung der wahrscheinlichsten Keimzahl*

DIN EN ISO 10705-1, *Wasserbeschaffenheit — Nachweis und Zählung von Bakteriophagen — Teil 1: Zählung von F-spezifischen RNA-Bakteriophagen*

DIN EN ISO 11348-1, *Wasserbeschaffenheit — Bestimmung der Hemmwirkung von Wasserproben auf die Lichtemission von Vibrio fischeri (Leuchtbakterientest) — Teil 1: Verfahren mit frisch gezüchteten Bakterien*

DIN EN ISO 11348-2, *Wasserbeschaffenheit — Bestimmung der Hemmwirkung von Wasserproben auf die Lichtemission von Vibrio fischeri (Leuchtbakterientest) — Teil 2: Verfahren mit flüssig getrockneten Bakterien*

DIN EN ISO 11348-3, *Wasserbeschaffenheit — Bestimmung der Hemmwirkung von Wasserproben auf die Lichtemission von Vibrio fischeri (Leuchtbakterientest) — Teil 3: Verfahren mit gefriergetrockneten Bakterien*

DIN ISO 6107-1, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 1*

DIN ISO 6107-2, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 2*

DIN ISO 6107-3, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 3*

DIN ISO 6107-4, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 4*

DIN ISO 6107-5, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 5*

DIN ISO 6107-6, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 6*

DIN ISO 6107-8, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 8*

DIN ISO 6107-9, *Wasserbeschaffenheit — Wörterbuch — Teil 9: Alphabetische Liste und Stichwortverzeichnis*

Contents

Page

Foreword	vii
Introduction	x
Scope	1
Terms and definitions	2
Bibliography	22
Alphabetical index.....	24
French alphabetical index (Index alphabétique)	25
Russian alphabetical index (Алфавитный указатель)	26
German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	27

Sommaire

Page

Avant-propos	viii
Introduction	xi
Domaine d'application	1
Termes et définitions	2
Bibliographie	22
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	24
Index alphabétique	25
Index alphabétique russe (Алфавитный указатель).....	26
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Stichwortverzeichnis).....	27

Содержание

Стр.

Предисловие	ix
Введение	xii
Область применения	1
Термины и определения	3
Библиография	22
Алфавитны указатель на английском языке (Alphabetical index)	24
Алфавитны указатель на французском языке (Index alphabétique français)	25
Алфавитный указатель	26
Алфавитный указатель на немецком языке (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	27

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 6107-7 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*, Subcommittee SC 1, *Terminology*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 6107-7:1997), of which it constitutes a minor revision. The new term “confidence interval” has been added.

ISO 6107 consists of a series of nine parts, under the general title *Water quality — Vocabulary*. The first eight parts do not have individual part titles but the ninth part is an index of the first eight parts and is entitled:

— *Part 9: Alphabetical list and subject index*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 6107-7 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 6107-7:1997), dont elle constitue une révision mineure. Le terme «intervalle de confiance» a été ajouté.

L'ISO 6107 comprend neuf parties, présentées sous le titre général *Qualité de l'eau — Vocabulaire*. Les huit premières parties n'ont pas de titres individuels, tandis que la neuvième partie, laquelle constitue un index général des huit premières parties, porte le titre suivant:

— *Partie 9: Liste alphabétique et index par sujets*

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 6107-7 разработан техническим комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*, подкомитет ПК 1, *Терминология*.

Настоящее третье издание аннулирует и заменяет второе издание (ИСО 6107-7:1997), являясь его незначительным пересмотром был добавлен новый термин «доверительный интервал».

ИСО 6107 состоит из серии девяти частей, под общим заглавием *Качество воды — Словарь*. Первые восемь частей не имеют заглавий, но девятая часть является указателем первых восьми частей и имеет следующее заглавие:

— *Часть 9: Алфавитный указатель и предметный список*

Introduction

The definitions in any part or edition of ISO 6107 are not necessarily identical to those in the standards concerned, or to those in standard scientific text books or dictionaries. These definitions have been formulated for technical purposes, as well as for the understanding and benefit of the non-expert in the field. Although every effort has been made to ensure that the definitions are technically correct, they may not include all the details covered by the definitions in the standards. Language and expressions may not always be in line with strict scientific nomenclature. The definitions in this vocabulary are, therefore, not intended for purposes such as legal proceedings and contractual specifications. ISO 6107 is restricted to definitions for selected terms which appear in International Standards of ISO/TC 147, *Water quality*.

Introduction

Les définitions contenues dans la présente partie de l'ISO 6107 ne sont pas nécessairement identiques à celles des normes concernées ou à celles d'ouvrages scientifiques ou de dictionnaires. Ces définitions ont été formulées pour des objectifs techniques ainsi que pour la compréhension et le bénéfice de non-experts dans ce domaine. Bien que tous les efforts aient été faits pour s'assurer que les définitions sont techniquement correctes, elles peuvent ne pas inclure tous les détails couverts par les définitions données dans les normes. Le langage et les expressions peuvent ne pas toujours être strictement conformes à la nomenclature scientifique. Par conséquent, les définitions contenues dans le présent vocabulaire ne sont pas destinées à des usages tels que des procédures légales ou contractuelles. L'ISO 6107 se limite à des définitions de termes choisis qui apparaissent dans les normes de l'ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*.